

نگارخانه این کتاب را

مکتوبها را می‌توانید مشاهده کنید و همچنین

مردی در جست‌وجوی همسرش خوش‌شرب و خوش‌تایید

تجدید چاپ

کتابی که هر کس را

زودباد می‌کند

احول کالفرینا

در خانه ریخته پیدا خواهد کرد

به یاد دوران خردی که

باز به یاد استادی

هر دو نفرمان



ترجمه

مارک تواین زندگی سخت

ترجمه‌ی امیرحسین وزیری

مکتوبها را می‌توانید در آید و مشاهده کنید

۵۲، راه‌آهن، تهران، ایران. تلفن: ۳۷۵۶۴۴۹۹

تلفن: ۳۷۵۶۴۴۹۹

آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۰۰

۴۰، پلاک ۱۰۰، تهران، ایران. تلفن: ۳۷۵۶۴۴۹۹

تلفن: ۳۷۵۶۴۴۹۹

آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۰۰

۴۰، پلاک ۱۰۰، تهران، ایران. تلفن: ۳۷۵۶۴۴۹۹

تلفن: ۳۷۵۶۴۴۹۹

فهرست

درباره‌ی نویسنده ۱۹

پیش‌گفتار ۲۳

یک ۲۵

برادرم به سیمتِ دبیر بخش نوادا منصوب شد - حسادت من به ماجراجویی‌های پیش‌روی او - من به سیمتِ دستیار شخصی تحت امرش منصوب شدم - رضایت و خرسندی کامل - جمع‌وجور کردن اسباب و اثاث سفر ظرف یک ساعت - خواب‌ها و رویاها - بر روی رودخانه‌ی میسوری - کشتی قلدر

دو ۲۸

رسیدن به سنت خوزه - بار مجاز، فقط بیست و پنج پوند - خداحافظی با دستکش چرمی و لباس شب - تا دندان مسلح شدیم - «آلن» - اسلحه‌ی سرخود - متقاعد شدن برای خرید یک قاطر - فهرست تجملات سفر - پشت سر گذاشتن «ایالات متحده» - «دلیجان ما» - بسته‌های پستی برای سرخ‌پوستان - چیزی میان چشمک و زلزله - ابوالهول جدید و سرگرم کردن ما - یک دختر اجتماعی

سه ۳۴

«تسمه‌فتر شیکست» - امانات پستی به مقصد رسیدند - تخت‌خوابی در دلیجان - خرگوش صحرائی در حال اندیشیدن و در حال فرار - گالیور جدید - درمنه - پالتو به عنوان ماده‌ای غذایی - سرنوشت شوم یک شتر

چهار

۴۲

آماده کردن جای خواب - بورش‌های فرهنگ لغات مشروح - در یک ایستگاه - سورچی ما، شخصی عالی مقام و برجسته - محل غیرعادی باغچه - وسایل و اسباب راحتی - تصویر دو تایی - میراث کهن - میزبان محترم ما - وسایل روی میز - پادشاه تبعیدی - آب‌زپو - میز مزین - میزبان متحیر - آداب سر میز - قاطرهای مکزیکی وحشی - سواری دلجان و قطار

پنج

۵۳

آشناهای جدید - کاپوت - تجربه‌ی یک سگ - سگ بی تفاوت - بستگان کاپوت - غذاهای دور از خانه

شش

۵۸

نماینده‌ی بخش - بلد - سورچی - صد و پنجاه مایل راندن دلجان بدون خواب - آموزش افراد تحت امر - دوست قدیمی ما، جک، و یک زاير - بن هالیدی در مقایسه با موسی

هفت

۶۴

آورگند سیتی - عبور از پلاته - بمیس و شکار بوفالو - حمله‌ی یک بوفالو - دیوانه شدن اسب بمیس - یک سیرک فی‌البداهه - فراری دوباره - بمیس به بالای درخت پناه می‌برد - فرار با شیوه‌ای زیبا - اِکرت و دروغ‌های شاخ‌دارش

هشت

۷۳

پیک تیزپا - پنجاه مایل بدون توقف - «پیک داره می‌آدا!» - آب قلیایی - سوار بر بهمن - کشتار سرخ‌پوست‌ها

نه

۷۸

در میان سرخ‌پوست‌ها - حرکت ناعادلانه - سرمان را روی بازوهایمان گذاشتیم تا بخوابیم - قتل در نیمه شب - خشم باغی‌ها - یک شهروند خطرناک، درعین حال ارزشمند

۸۴

داستان اسلید - پیشنهاد جنگ مردانه با مشت - رویارویی با جولز - بهشت باغی‌ها - اسلید در سیمت نماینده‌ی بخش - اسلید در سیمت مسئول اعدام - مشروب فروش بخت‌برگشته - اسلید در نقش یک زندانی - شجاعت همسر اسلید - یک دشمن قدیمی دستگیر شد - لذت کشتن دشمن - سر میز صبحانه با اسلید - بسیار مؤدب - فرار با خوشحالی

یازده ۹۳

اسلید در موتانا - مستی و قانون‌شکنی - در دادگاه - حمله به قاضی - دستگیری اسلید - آمدن معدنچی‌ها - اعدام اسلید - سوگواری همسرش - آیا اسلید فردی بزدل بود؟

دوازده ۱۰۲

کاروان مهاجران مورمون - در دل کوه‌های راکی - جوش شیرین خالص - یخچال طبیعی - شهروندی با تمام منصب‌ها و عنوان‌ها - برف مانا - سات پس - چشمه‌های جداشده از هم - نامرسان نامطمئن - دیدار دوستان قدیمی - هندوانه‌ی هدررفته - پایین کوه - مناظر آشفته - گم گشته در تاریکی - راهنمایی غیرضروری - گروه سربازان امریکایی و سرخ‌پوستان - چشم‌انداز رفیع - در میان فرشتگان

سیزده ۱۱۳

مورمون‌ها و جنتایل‌ها - نوشیدنی نشاط‌آور و تأثیرش بر بمیس - سالت لیک سیتی - تضادها و تفاوت‌های فراوان - یک مورمون ولگرد - گفت‌وگو با یکی از قدیسین - دیدار با «پادشاه»

چهارده ۱۱۸

پیمان‌کارهای مورمون - چه‌طور آقای استریت مورمون‌ها را متعجب کرد - بردن مسئله نزد بریگم یانگ و چگونگی حل مسئله توسط او - نگاه به چندهمسری از دیدگاهی جدید

پانزده ۱۲۲

خلوت‌گاه جنتایل‌ها - داستان‌های چندهمسری - همسر سوگلی و همسر درجه چهار - مرغ‌داری زن‌های بازنشسته - نیاز به فهرست اسامی بچه‌ها - هزینه‌ی یک هدیه برای شماره‌ی ۶ - یک سوت حلبی و عوارض آن - پدری کردن برای بچه‌ی سرراهی - شباهت بچه به او - رخت‌خواب خانوادگی

شانزده ۱۳۰

انجیل مورمون‌ها - اثبات حقانیت آن - تقلب نگارندگان آن - داستان نفی - جنگ شگفت‌انگیز - زدن روی دست گربه‌های کیلکینی

هفده ۱۴۱

سه وجه هر موضوع - بهای هر چیز بیست و پنج سنت - سکه‌ی آب‌رفته - مهاجران و پوشیدن لباس سفید - «چهل و نهی‌ها» - بر فراز کوه‌ها و دره‌ها - خوشی واقعی

پنجاه و نه ۴۲۸

فقر دوباره - پرهیز از آشنایان - مأمور وصول مطالبات - آدم بدبخت دنبال همراه می‌گردد - طلوع شانس - پیدا کردن یک سکه - ثروتمند در قیاس با قبل - دو وعده شام شاهانه

شصت ۴۳۵

دوست قدیمی - معدنچی تحصیل کرده - معدن کاری حفره‌ای - افراد خوش شانس

شصت و یک ۴۴۰

دیک بیکر و گربه‌اش - شگفتی‌های تام کوارتز - یک گشت‌وگذار - برگشتن تام کوارتز - گربه‌ای با وقار - جیب‌های خالی و زندگی ولگردی

فصل شصت و دو ۴۴۶

مأموریت به جزایر ساندویچ - سه ناخدا - دریاسالار پیر - عادات روزانه‌ی او - میدان جنگ - حریفی غیرمنتظره - دریاسالار مغلوب شد - ویلیامز، قهرمان میدان

شصت و سه ۴۵۶

رسیدن به جزایر - هونولولو - در آن‌جا چه دیدم - لباس و عادات ساکنین - قلمرو حیوانات - میوه‌ها و آثار مطبوع‌شان

شصت و چهار ۴۶۱

گشت‌وگذار در جزایر - کاپیتان فیلیپس - سواری با اسب - حیوانی شیطان‌صفت - طبیعت و هنر - خرابه‌های جالب توجه - تحسین و تمجید از مبلغین مذهبی

شصت و پنج ۴۶۸

آثار باستانی مهم - افسانه‌ی قدیمی جنگی دهشتناک - اسبی علاقه‌مند به ادبیات - دلان اسب و برادران‌شان - فریبی جدید - فروشنده‌ی یونجه - سرزمینی خوب برای دوست‌داران اسب

شصت و شش ۴۷۵

بعدازظهر یک روز شنبه - سرور و نشاط دختران جزایر ساندویچ - فروشنده‌ی پویی - جشن بزرگ - عضویت در کلیسا - اکتشافی منقلب‌کننده

شصت و هفت ۴۸۱

محس قاتون‌گذاری جزیره - رئیس جلسه چه روزهایی را دیده است - دعا کردن برای مرگ دشمن - حقوق زنان - پرستش کوسه - مدهای رمانتیک - علاقه‌ی شدید به داشتن لباس - مدهای غیرایرانی - بازی امپراتوری - مسئولین و سفرای خارجی - جلوه و جلال طاقت‌فرسا

شصت و هشت ۴۹۰

مراسم خاک‌سپاری سلطنتی - ترتیب رژه - تجمعات مراسم - تضادی قابل توجه - پادشاه بیمار - قربانی کردن انسان به هنگام مرگ او

شصت و نه ۵۰۲

گشت‌وگذار در جزایر - کاپیتان فیلیپس - سواری با اسب - حیوانی شیطان‌صفت - طبیعت و هنر - خرابه‌های جالب‌توجه - تحسین و تمجید از مبلغین مذهبی

هفتاد ۵۰۸

یک دیوانه - خانم بیزلی و پسرش - تفکر بر روی شلغم - نامه‌ای از هوراس گریلی - پاسخی از روی خشم - نامه ترجمه شد، اما خیلی دیر

هفتاد و یک ۵۱۷

خلیج کیلاکه‌کوا - مرگ کاپیتان کوک - یادبود او و ساختار آن - سوار بر قایق

هفتاد و دو ۵۲۲

کتابخانه‌های جوان در نیو انگلند - معبدی ساخته‌شده توسط ارواح - شنا کردن جوانان - تابو شکسته شد - جنگی برای دین - رسیدن مبلغین مذهبی

هفتاد و سه ۵۲۸

کتابی بومی‌ها - موج سواری - جایگاه مقدس - چگونگی ساختن آن - صخره‌ی ملکه - چیزهای عجیب‌وغریب - صخره‌ها و سنگ‌های آتش‌فشانی

هفتاد و چهار ۵۳۵

بزرگداشت آتش‌فشان - دهانه‌ی آتش‌فشان - ستون شعله‌های آتش - منظره‌ی باشکوه - دریاچه‌ی آتش

آتش

۵۴۱ هفتاد و پنج

دریاچه‌ی شمالی - فواره‌های آتش - چشمه‌های گدازه‌ی آتش‌فشانی - امواج مادی

۵۴۶ هفتاد و شش

خاطره‌ای غم‌انگیز - یک داستان دیگر از اسب - سواری با اسبی که از کار توزیع شیر برگشته بود - گشت‌وگذار - آتش‌فشان خاموش هالیاکالا - مقایسه با آتش‌فشان وزوو - نگاهی به داخل دهانه

۵۵۳ هفتاد و هفت

شخصیتی عجیب - چند داستان - سرنوشت غم‌انگیز یک دروغگو - شواهدی برای نابه‌سامانی روحی

۵۵۹ هفتاد و هشت

بازگشت به سان‌فرانسیسکو - تفریحات در کشتی - آماده شدن برای سخنرانی - تأمین حمایت ارزشمند - نخستین اقدام من - بینندگان همراهی کردند - هر چه پاپانش خوش باشد خوش است

۵۶۵ هفتاد و نه

راه‌زن‌ها - یک مخمسه - یک شوخی بزرگ - وداع با کالیفرنیا - دوباره در خانه - تغییرات اساسی

۵۷۲ نتیجه‌ی اخلاقی

۵۷۳ پیوست ۱: شرح مختصری از تاریخ مورمون‌ها

۵۸۰ پیوست ۲: کشتار جمعی در علفزارهای کوهستان

۵۸۶ گزیده‌ای از مقدمه‌ی ناشر اصلی

درباره‌ی نویسنده

ساموئل لنگهورن کلیمنس^۱ در ۳۰ نوامبر ۱۸۳۵ در روستای فلوریدای میسوری، حدود چهل مایلی جنوب غربی هانیبال متولد شد. هانیبال شهری در کنار رودخانه‌ی می‌سی‌سی‌پی است که او هم‌همی عمرش از آن تجلیل می‌کرد. در سال ۱۸۵۳ خانه را ترک کرد و به عنوان حروف‌چین پاره‌وقت و چهار سال بعد به عنوان شاگرد راهنمای کشتی بر روی می‌سی‌سی‌پی مشغول به کار شد؛ کاری که با وقوع جنگ داخلی پایان گرفت. کلیمنس مدت پنج سال به عنوان جست‌وجوگر معدن و خبرنگار در نوادا^۲ و کالیفرنیا مشغول به کار بود. در فوریه‌ی سال ۱۸۶۳ برای اولین بار یک طنزنامه در مورد سفرش با نام مستعار طرک تواین امضا کرد. او در سال ۱۸۶۷ سفری به اروپا و سرزمین مقدس داشت که مبنای نوشتن اولین کار بزرگش، *بی‌گناهان در خارجه*^۳ (۱۸۶۹)، بود. *عربی زندگی سخت*^۴ (۱۸۷۲) که شرح تجربه‌ی او از غرب وحشی بود، یک رمان هزل به عنوان *عصر طلایی*^۵ (۱۸۷۳)، و کتاب‌های: *نو و کهنه*^۶ (۱۸۷۵)، *طجراهای تام سایر*^۷ (۱۸۷۶)، *ولگردی در خارجه*^۸ (۱۸۸۰)، *شاهزاده و گدا*^۹

1. Samuel Langhorne Clemens

3. *The Innocents Abroad*

5. *The Gilded Age*

7. *The Adventures of Tom Sawyer*

9. *The Prince and the Pauper*

2. Nevada

4. *Roughing it*

6. *New and Old*

8. *A Tramp Abroad*

... از آن جهت که در این کتاب، هر چه که در مورد او گفته شده، از نظر تاریخی و علمی، به قدری است که می‌تواند به عنوان یک منبع معتبر در این زمینه مورد استفاده قرار گیرد. ...

چشم‌انداز

این کتاب، که در حقیقت یک مجموعه است، به گونه‌ای نوشته شده که می‌تواند به عنوان یک منبع معتبر در این زمینه مورد استفاده قرار گیرد. ...

1. *Life on the Mississippi* 2. *The Adventures of the Secretary Pine*
 3. *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*
 4. *Puck of the Fens*

... از آن جهت که در این کتاب، هر چه که در مورد او گفته شده، از نظر تاریخی و علمی، به قدری است که می‌تواند به عنوان یک منبع معتبر در این زمینه مورد استفاده قرار گیرد. ...

پیش‌گفتار

کتابی که پیش‌رو دارید صرفاً روایتی شخصی از مجموعه‌ای اتفاقات است و نه یک رساله‌ی تاریخی یا فلسفی پُرمدعا. این کتاب بایگانی خاطرات چند سال ولگردی است و هدف آن بیشتر کمک به خواننده برای گذران ساعتی در آرامش و آسایش است تا آزردن او با مسائل ماوراءالطبیعه، یا به ستوه آوردن او یا مطالب علمی. با این وجود هنوز هم مقداری اطلاعات در این کتاب وجود دارد؛ اطلاعاتی پیرامون مجموعه‌ای از اتفاقات در تاریخ غرب دور که در موردشان توسط کسانی که خود در آن‌جا بوده و به چشم خود شاهد اتفاقات آن دوره بوده‌اند در هیچ کتابی مطلبی نگاشته نشده است. در این کتاب به ظهور، یشرفت و اوج‌گیری تب اکتشاف معادن نقره در نوادا پرداخته‌ام — داستانی که از بعضی جنبه‌ها عجیب به نظر می‌رسد؛ تنها مورد از این نوع عجیب‌وغریب که در این سرزمین اتفاق افتاده است؛ و به‌راستی تنها موردی که امکان داشت اتفاق بیفتد.

بله، در مجموع مقدار قابل توجهی اطلاعات در این کتاب وجود دارد. خیلی از این بابت متأسفم؛ اما واقعاً کاری نمی‌شد کرد: گویی اطلاعات به‌طور طبیعی، همانند رایحه‌ی خوشی که از راسو بیرون می‌تراود، از درون من به بیرون می‌جوشد. گاهی اوقات با خود می‌اندیشم که حاضرم هر چه دارم بدهم اما این

